

俊和通訊 Chun Wo News

 俊和發展集團
CHUN WO DEVELOPMENT HOLDINGS LIMITED

 5 consecutive years
caring company 2006-10
商昇展關懷
Awarded by The Hong Kong Council of Social Service
榮獲社會服務獎

裝飾工程 Fitting-out

銅鑼灣皇室堡改建及翻新工程

Alteration and Renovation Project of Windsor House

銅鑼灣皇室堡改建及翻新工程已經順利竣工，充滿時代感的商場設計予人煥然一新的購物新體驗。

項目團隊完成近23萬平方呎之翻新工程，整個項目包括拆卸、結構重建、天幕、外圍幕牆安裝、地庫至七樓室內裝潢以及屋宇裝備設施。

為了令整幢大廈保持正常運作，重點在兩個架空於一樓及二樓之臨時鐵台，該鐵台分別由兩組結構工字鐵組成，同時亦能將地盤和商場分隔。此外，憑著與業主、顧問工程師及承建商所建立的互信及良好合作關係，順利完成分階段之工程，並解決新舊交替之防水問題。

The alteration and addition works of Windsor House was successfully completed with refreshing new look and new shopping experience.

The project team accomplished the renovation of 22,800 m² total gross floor area. Normal operations of Windsor House were maintained during the demolition and construction works including structural modification and renovation from B/F to 7/F, installation of new skylight and facade, as well as refurbishment of building services. To facilitate the site works, two temporary steel platforms were erected in the ceiling of 1/F and 2/F to separate the public area and construction site. Project team also demonstrated teamwork and trust between client, consultants and contractors in the handover of different phases by precise planning as well as accurate design for water tightness.



樓宇建築 Building Construction

將軍澳86區地段70號AB地盤住宅項目之上蓋發展工程

Carcass Works (Podium) for the Proposed Residential Development (Package 2) (Phase 3) at TKOTL No. 70, Area 86, Site AB, Tseung Kwan O

「日出康城」第三期之上蓋發展工程住宅項目包括建造五層停車場、平台會所及往「日出公園」之行人通道。項目團隊除了面對緊迫的施工期所帶來之挑戰外，亦要與多個來自不同範疇的工程承辦商商討工序和協調工程進度。工程主要部份已於2010年6月完成，而整個項目預計將於2010年10月竣工。

The project comprises the building, engineering associated E & M supply and installation works for the residential development of LOHAS Park (Phase 3). It consists of the construction of a 5-storey car park, a clubhouse podium and a footbridge link to Central Park.

In spite of the complicated project requirements as well as a tight working schedule, the project team completed most of the core work by June and the remaining part is targeted to be completed in October 2010.



樓宇建築 Building Construction

香港大學學生宿舍工程

Construction Project of Student Residences of the University of Hong Kong



於摩星嶺山麓興建的四座學生宿舍樓，工程包括樁基、結構、設備安裝、內外裝修等。由於工程地處陡峭狹窄的斜坡，地質狀況複雜，而且工期緊促，大大增加工程的難度。現時正進行主體結構工程，項目完工後將為港大學子提供1800個宿位及4200平方米公共休憩空間。項目預計於2012年秋季完成。

The 4 student residences project site locates on the piedmont of Mt. Davis. Major works include bored pile installation, structural works, building services installation and fitting out. Since the site rests on a steep slope, the geological condition is highly complex. The structural construction is in progress and 1800 places of residences and 4200 m² landscaping area will be provided upon project completion by Autumn of 2012.

專題特寫 Feature Story

Reliance-Tech與新加坡公共事業局 首度合作水務工程項目

New Project with Public Utilities Board of Singapore



地下喉管因日久失修、工人誤掘造成喉管爆裂的新聞時有所聞，街道上的維修工程對市民的日常生活確實造成一定程度影響。集團子公司Reliance-Tech Ltd. 正正看準箇中商機而引進「無坑挖掘」技術。我們採訪了董事楊兆堅博士有關這項嶄新技術及與新加坡政府合作的地下喉管勘探工程。

問 Reliance-Tech Ltd. 主要從事甚麼業務？是次合作計劃的緣起是怎樣的？

答：Reliance-Tech Ltd. 成立於2008年，專門將「無坑挖掘」技術應用於公用事業範疇，業務包括公用設施系統檢查、復修及更新。是次與新加坡公共事業局合作，正因為新加坡政府亦同樣面對地下喉管老化的問題，加上新加坡政府樂於創新，亦認同本公司推廣這種新技術的計劃，促成了這次合作機遇。

問 可否簡介一下計劃的內容以及所用的高科技儀器？

答：今次主要為該局勘察及檢查海底的污水喉管，收集直徑不少於900毫米喉管的數據作日後更換及復修之用。工程採用體積較小的Robotics Responder，以高科技感測設備包括3D雷射掃描器、聲納探測和CCTV監控系統直接從管道中收集資料，數據則以數碼形式儲存作日後分析。Robotics Responder備有GPS全球定位系統，方便工人辨別喉管的方向，提高驗收效率。加上其操作簡易，即使是半熟練工人，經過簡單講解亦很易學會操作。

問 「無坑挖掘」技術於本港工程的應用又如何？

答：該技術將以香港及新加坡作試點，目前 Reliance Tech 亦正採用水平導向鑽管技術為香港的水務工程鋪設管道。相比傳統的露天挖掘方法，新技術有助減少佔用路面的空間，公司最近便成功在元朗的擠迫道路上，利用新技術進行管道工程。

集團一直開拓新技術，為城市發展出一分力，堅持「參與城市和基建發展，提升優質生活」的使命。是次項目就是最佳例證。

It is common to hear the news of water pipe leakage caused by negligence and accidents or find some ongoing maintenance works on streets causing inconvenience to road users. In view of the potential business opportunity in underground pipe maintenance, Reliance-Tech Ltd., a subsidiary of the Group, has introduced its "Trenchless Technology". We have interviewed Dr. Eddie Yeung, Director of Reliance-Tech Ltd. to talk about this innovative technology and the recent collaboration with the Singapore government in water pipes investigation work.

Q What is the core business of Reliance-Tech Ltd.? How does it initiate the project with the Singapore government?

A: Reliance-Tech Ltd. was established in 2008, specialized in the application of trenchless technology to serve the utility industry in underground pipe inspection, rehabilitation and replacement. We are pleased to have a chance to collaborate with the Public Utilities Board of Singapore (PUB) in pipe maintenance. The Singapore government is facing the same problem of aging water pipes and they are impressed by our trenchless technology.

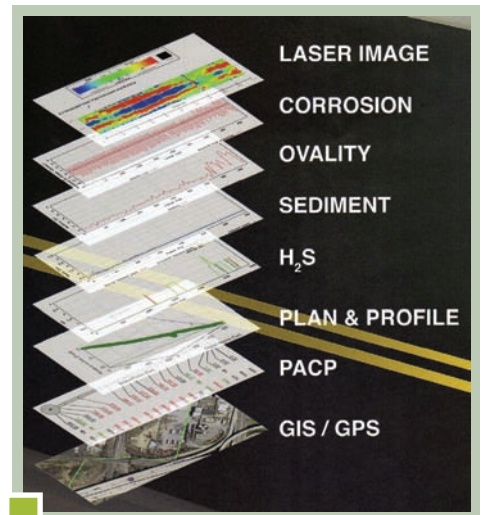
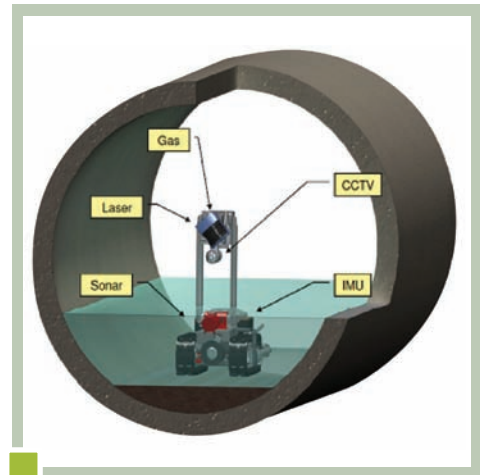
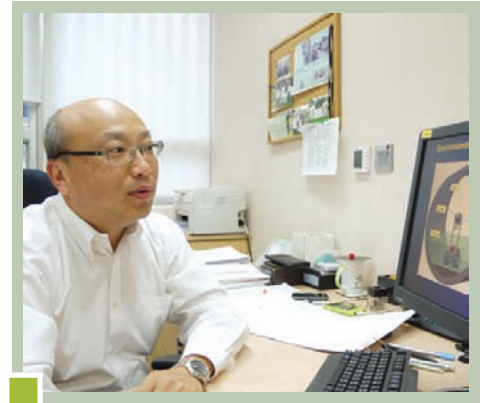
Q Can you briefly introduce the project and the equipment applied?

A: The project includes the inspection of existing large sewer pipelines (diameter >900mm). Data and information collected will be analyzed to lay down future plan for pipeline replacement or rehabilitation. A Robotics responder with multi-sensor functionality including 3D Spinning Scanning Laser, Sonar, Gas Detector and CCTV has been deployed into the sewer pipelines to identify defect area and its location. All data collected are stored digitally for future analysis use. The Responder is equipped with GPS which facilitates operators in identifying the direction and exact location inside pipelines. Besides, the machine is easy to control even semi-skilled workers are able to handle it after simple demonstration.

Q How about the application of the trenchless technology in Hong Kong?

A: Some pilot schemes have been launched in Hong Kong and Singapore. We are now using the Pit Launch Horizontal Directional Drilling (HDD) technology for waterworks projects in Hong Kong. The beauty of this new method of working is to minimize the need to occupy precious road surface when compared with the traditional open excavation method. The work had successfully been completed in congested roads in Yuen Long.

"At Chun Wo, we always keep abreast of innovative technology to facilitate the development of urban infrastructure, and fulfill our mission of improving people's quality of life through city and infrastructure development", Eddie said. This project sets a very good example.



石家莊名門華都會所『名門薈』

'Club De Royal' at Shijiazhuang

位於石家莊名門華都的三層式會所「名門薈」，採用歐陸式建築風格及豪華的室內設計。會所包羅各式各樣的消閒設施，包括餐廳、健身房、模擬高爾夫練習室、圖書室、音樂室、桌球室、宴會廳、舞蹈室、KTV室及兒童專區等。中層為樓高13米的恆溫游泳池、桑拿房及按摩池，為業主營造舒適的休閒空間。

The three-level Club De Royal clubhouse of Arc De Royal at Shijiazhuang has been built in European architectural style with luxurious interior decoration. It offers an interesting mix of recreational facilities including a restaurant, fitness centre, golf practice room, library, music room, snooker room, function room, dancing studio, karaoke room and children playground. Inside the 13-metre ceiling height mezzanine floor, there is an indoor temperature controlled swimming pool, a Jacuzzi and a sauna room.



活動 Activities

內部溝通計劃

Internal Communication Program

集團於4月份展開「內部溝通計劃」，透過不同形式的溝通平台，包括管理層早餐會、地盤午餐會、內部通訊及業務簡報等，讓員工和管理層分享知識及經驗，並促進團隊與管理層之溝通。計劃自推行以來已舉辦了多次早餐會及地盤午餐會，獲得不少寶貴意見，有助集團日後檢討相關政策。

Aiming to reinforce internal communication between management and staff members, an Internal Communication Program has been implemented since April 2010. The programme includes different types of communications platforms such as management breakfast meeting, site office lunch gathering, internal newsletters and business updates to facilitate the sharing of experiences and knowledge. Several site visits and breakfast meetings were carried out with valuable comments and recommendations from staff members.



透過與各級管理人員共晉早餐，管理層更能緊貼公司的最新情況
Top managements can obtain the first hand information through breakfast meetings



管理層主動與員工接觸，有助加強溝通及了解
Management show their concern by communicating with staff members at all levels



員工主動表達意見
ICP provides a platform for staff members to express their opinions

集團副主席榮獲「2010年傑出青年企業家獎」

Chun Wo's Deputy Chairman Earns "Entrepreneur of Tomorrow 2010"

集團副主席彭一邦先生榮獲『資本企業家』頒發首屆「2010年傑出青年企業家獎」。該獎項旨在發掘大中華地區的第二代企業家精英，鼓勵新世代企業家引領企業打破傳統市場的思維模式，開拓更多增值機會。

Deputy Chairman, Derrick Pang, has been awarded the "2010 Entrepreneur of Tomorrow" by Capital Entrepreneur. The award aims to explore the second generation of entrepreneurs in Greater China and to recognize their contributions in navigating their companies away from the eye of conventional market-thinking and finding a vast ocean of unexplored value-enriched opportunities.



集團副主席彭一邦先生(左)從財經事務及庫務局常任秘書長區璟智女士手上接受「2010年傑出青年企業家獎」
Mr. Derrick Pang, Deputy Chairman of Chun Wo (Left), accepted the award from Miss Au King-chi, Permanent Secretary for Financial Services and the Treasury

俊和舉辦「優化地盤整全管理比賽2010」 提倡地盤整全管理

Chun Wo Organizes "Enhancement of Site HSE Management Competition 2010" to Promote Best Practices and Standards in Site HSE Management

俊和今年舉辦了「優化地盤整全管理比賽2010」，目的為推廣地盤的整潔、安全及環保水平和文化。是次比賽共有24個地盤競逐5個大獎，評審範疇包括地盤的整潔程度和工地外觀、衛生情況和防蚊措施、環境滋擾控制、健康及福利設施等。頒獎典禮已於8月17日舉行，並邀得勞工處總職業安全主任李子亮先生擔任頒獎嘉賓。

Chun Wo organised the "Enhancement of Site Health, Safety and Environmental Management Competition 2010" with the aim to enhance tidiness, safety and environmental protection standards at construction sites. This year, a total of 24 projects sites entered the competition. Judging criteria covered site tidiness/cleanliness, site outlook, hygiene conditions, control of environmental nuisance to the surrounding, health, welfare facilities etc. The award ceremony was successfully held on 17 August and Mr. Li Chi Leung, Chief Occupational Safety Officer (Operations) of the Labour Department joined the ceremony as one of the officiating guests.



獎項 Awards	得獎地盤 Winning site
「最佳地盤整全管理」金獎 Gold Award of Best Site HSE Management	屯門西部污水收集系統建造工程 Construction Works of Tuen Mun Western Trunk Sewerage
「最佳地盤整全管理」銀獎 Silver Award of Best Site HSE Management	水務署工程定期合約— 1/WSD/09(H) Term Contract for Water Supplies Department-1/WSD/09(H)
「最佳地盤整全管理」銅獎 Bronze Award of Best Site HSE Management	香港大學宿舍建造工程項目 Construction of the Student Residence at The University of Hong Kong
「最具創意大獎」 HSE Innovation Award	屯門西部污水收集系統建造工程 Construction Works of Tuen Mun Western Trunk Sewerage
「最佳安全管理小組」大獎 Best HSE Management Team	將軍澳86 區將軍澳市地段70號AB地盤住宅項目之室內裝飾工程 Fitting-out Works for the Residential Development Project at TKOTL No 70 Area 86, Site AB, Tseung Kwan O

建造業安全推廣活動2010 俊和橫掃16項職安健獎項

Chun Wo Swept 16 Awards in the Construction Safety Promotional Campaign 2010

俊和一直透過各式途徑宣揚「以安全、環境及公共利益為先」之核心價值，最近集團旗下共7個地盤參與由職業安全健康局聯同業界合辦的「建造業安全推廣活動2010」，並榮獲16個獎項，充分體現集團上下推動職安健之決心及卓越成績。

Chun Wo is dedicated to promoting its core value of 'Safety, Environment and Public Interest Take Priority' through various means. This commitment was once again demonstrated by winning a total of 16 awards in the 'Construction Safety Promotional Campaign 2010' co-organized by Occupational Safety and Health Council and industry partners.



獎項 Awards	得獎地盤 Winning site
工地健康操及工地座談會短片創作比賽 - 銅獎 Short Video Competition on Site Safety Exercise and Safety Briefing - Bronze Award	水務署合約編號14/WSD/08 水管更換及修復工程第三期 - 元朗及屯門 Contract No.14/WSD/08 Replacement & Rehabilitation of Water Mains Stage 3 - Yuen Long & Tuen Mun
安全文化比賽 - 優異獎 Competition on Safety Culture - Merit Awards	
最佳安全文化地盤總管 - 優異獎 (吳棟迪) Best Safety Culture Site Agent - Merit Awards (Dick Ng)	
最佳安全文化活動小組 - 優異獎 Best Safety Culture Activity Team - Merit Awards	
最佳安全文化分判商 - 優異獎 Best Safety Culture Sub-contractor - Merit Awards	水務署合約編號15/WSD/08 水管更換及修復工程第三期 - 沙田及大埔 Contract No.15/WSD/08 Replacement and Rehabilitation of Water Mains Stage 3 - Shatin & Tai Po
最佳演繹獎 - 銀獎 Best Presentation Award - Silver Award	
最佳安全施工程序地盤 - 銅獎 Best Safe Working Cycle Site - Bronze Award	
工地健康操及工地座談會短片創作比賽 - 優異獎 Short Video Competition on Site Safety Exercise and Safety Briefing - Merit Awards	將軍澳醫院擴建工程 Design of Construction of Expansion of Tsung Kwan O Hospital
最佳安全施工程序地盤 - 銅獎 Best Safe Working Cycle Site - Bronze Award	
最佳演繹獎 - 銅獎 Best Presentation Award - Bronze Award	
最佳高空工作防墮裝置計劃 - 優異獎 Best Fall Arresting Safety Enhancement Program for Working at Height - Merit Awards	元朗洪水橋丈量約份第121 約地段第2064 號建議住宅發展項目的上蓋發展工程合約 Carcass Works Contracts for Proposed Residential Development at Hung Shui Kiu, Yuen Long Lot. 2064 in DD 121
工地健康操及工地座談會短片創作比賽 - 優異獎 Short Video Competition on Site Safety Exercise and Safety Briefing - Merit Awards	
職安健模範竹棚工 - 銀獎 (陳軍肇) Outstanding Bamboo Scaffolder in Occupational Safety and Health - Silver Award (Chan Kwan Siu)	廣深港高速鐵路香港段合約803C 西九龍總站樁柱工程 Express Rail Link West Kowloon Terminus Contract 803C - WKT Piles
最佳高空工作防墮裝置計劃 - 優異獎 Best Fall Arresting Safety Enhancement Program for Working at Height - Merit Awards	
最佳職安健維修及保養承建商 - 優異獎 Best Refurbishment and Maintenance Contractor in Occupational Safety and Health - Merit Awards	水務署合約編號01/WSD/09(H)港島及鴨洲水務維修定期合約 - 01/WSD/09H
職安健模範金屬棚架工 - 優異獎 (陳錦林) Outstanding Metal Scaffolder in Occupational Safety and Health - Merit Award (Chan Kam Lam)	港鐵奧運站隔音屏障建造工程 Design and construction of Noise Barrier Works North of Olympic Station

精英培訓計劃2010

Elite Training Programme 2010

“畢業前我曾在某家承建商實習，終日埋首『對數』；現在透過定期的工作輪調，讓我有機會涉獵各部門的營運範疇，接觸多元化的工程，這些都是難得的體驗。

Before graduation, I had worked for a contractor company where I mainly focused on "checking payment". Now I am given the opportunity to broaden my knowledge of different departments and projects through job rotation. The Elite Programme provides me with invaluable working experience in the construction field.

譚啟聰 (工料測量), 測量部 Hades Tam (QS), QS Department

“我特別感激計劃導師(Mentor)的指導，他百忙中仍會抽空跟我詳談工作進程，更會仔細批改我撰寫的工作報告，當中的評語都給我很大啟發。

I really appreciate that my Mentor took time out of his busy schedule to meet with me, discuss my work and give me valuable and inspirational comments.

林凱程 (土木工程), 投標部 Benny Lam (Civil), Tendering Department

已踏入第8年的「精英培訓計劃」，本年度共聘得8名Engineering及Quantity Surveying新力軍，並已分派到不同部門及地盤接受培訓。

The Elite Training Programme is entering its eighth year in 2010, and a total of 8 trainees were recruited this year. With their outstanding background in Engineering and Quantity Surveying, these new comers have been assigned to different departments and sites for on-the-job training and placement.



歡迎加入俊和大家庭!
Welcome to the Chun Wo Family!

俊和通識學堂系列 Chun Wo Learning Academy :

李燦榮 — 「雞同鴨講」仲可以點講？

Communications and Public Relations Workshop by Li Chan Wing

集團於8月13日舉辦俊和通識學堂系列 — 「雞同鴨講，仲可以點講？」溝通工作坊，逾百名包括地盤同事、項目經理、分部經理及註地盤工程師等出席。資深傳媒人李燦榮以鬼馬的演繹方法與參加者分享其自創的「溝通+-X÷」方法、處理公眾查詢及投訴之技巧等，並輔以短片、真實個案及角色扮演，令大家獲益良多。

The interactive Communications Workshop was held at InnoCentre on 13 August with more than 100 participants including frontline staff, project managers, division heads and resident engineers. Mr. Li Chan-wing (李燦榮), renowned speaker and former journalist, demonstrated the key points in effective communications, techniques of handling public complaints and shared his personal experiences through videos, case studies and role play.



李燦榮先生示範了多種有效溝通之法
Mr. Li demonstrated various techniques in effective communication.



參加者踴躍參與有趣的互動遊戲
Participants all enjoyed the interactive workshop

集團贊助過百長者參觀香港科學館

Group Sponsored 100 Seniors to Visit Science Museum

由集團贊助、香港社區組織協會舉辦之「關懷弱小計劃」於9月8日舉行參觀香港科學館活動。當日有超過百名基層、獨居長者在俊和義工及社區義工陪同下遊覽香港科學館，透過參與社區活動促進身心健康。

Sponsored by Chun Wo and organized by Society for Community Organization (SOCO), a visit to the Hong Kong Science Museum for elderly was held on 8 September. Together with Chun Wo volunteers and community helpers, over 100 elderly visited the Museum.



灣仔發展二期義工隊響應奧比斯中秋慈善義賣

Wan Chai Development Phase II Volunteer Group Joined the ORBIS Charity Sale

灣仔發展二期義工隊於8月7日及9月4日為「奧比斯」進行中秋慈善義賣活動，眾隊員在灣仔地鐵站及尖沙咀柏麗大道向市民推售迷你月餅及趣緻飛機燈籠，籌得善款全數支持奧比斯救盲行動。

In the afternoons of 7 August and 4 September, Wan Chai Development Phase II Volunteer Group participated in ORBIS Mid-Autumn Charity Sale to sell mini moon-cakes and airplane-shaped lanterns around Wan Chai MTR station and Tsim Sha Tsui Park Lane. The fund raised was donated to ORBIS for helping those with eyes deficiency.



大澳漁村生趣之旅 平衡工作與生活

Tai O Cultural and Ecological Tour - Achieve Work-Life Balance

集團於8月8日夥同基督教女青年會(YWCA)合辦「大澳漁村生趣之旅」，眾員工及其家屬在當地居民帶領下欣賞該地的文化及生態資源，活動包括曬咸旦、織魚網、煮白豆粥、品嚐棚屋私房菜等。此類生態旅遊為當地居民提供就業機會之餘，亦促進大澳可持續發展。

Partnering with YWCA, a one-day Tai O tour was held on 8 August for Chun Wo staff and their family members. Participants were introduced the local heritages and living of the boat community under the guidance of Tai O residents. Other activities included sun-drying salty egg yolks, knitting fishing net, making white bean congee and dining in Tai O stilt-house. Such ecological tour provides local residents with work opportunities and contributes to the sustainability development of Tai O.



若你對《俊和通訊》有任何意見，歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為 info@chunwo.com

香港九龍長沙灣大南西街601至603號香港紗廠工業大廈一期五樓C座

Have a great idea for Chun Wo News? Contact us via info@chunwo.com and tell us what you think!

5C, Hong Kong Spinners Industrial Building Phase 1, 601-603 Tai Nan West Street, Cheung Sha Wan, Kowloon, Hong Kong.

《俊和通訊》由俊和發展集團印製並保留一切版權。本刊為非賣品。未經本集團授權不得複製、使用、向公眾以任何方式展示或傳播刊物內任何內容。

© 俊和發展集團2010

Chun Wo News is published by Chun Wo Development Holdings Limited. All rights reserved. This publication may not be sold. No part of this publication may be otherwise reproduced, adapted, performed in public or transmitted in any form by any process without the prior authorization of the Group.

© Chun Wo Development Holdings Limited 2010

